

Programa interno de formación bibliotecaria en apoyo a la población romaní – el poder de la red de contactos en la comunidad local

Traducción al español del documento original: “In-house library training program supporting Roma people – the power of networking in local community”.

Traducido por: Federación Española de Sociedades de Archivística, Biblioteconomía, Documentación y Museística (FESABID) - Grupo de Asesoría Documental, S.L., Madrid, España.

Dijana Sabolović-Krajina

Biblioteca Pública Fran Galović, Koprivnica, Croacia.

Correo electrónico: dijana@knjiznica-koprivnica.hr



Esto es una traducción al español de “*In-house library training program supporting Roma people – the power of networking in local community*”

Copyright © 2013 por *Federación Española de Sociedades de Archivística, Biblioteconomía, Documentación y Museística (FESABID)*. Este trabajo está disponible en los términos de la licencia Creative Commons Attribution 3.0 Unported License:

<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

Resumen:

Después de años organizando varias actividades de biblioteca para niños y adolescentes romaníes (talleres multiculturales, cursos de ordenador, reuniones literarias, exposiciones de libro), los bibliotecarios de la biblioteca Pública de Koprivnica, Croacia, han empezado a organizar programas internos de formación bibliotecaria en competencias culturales y educativos, y conocimiento sobre personas de etnia Roma. Su propósito era colmar la brecha entre las exigencias de la escuela y la sociedad respecto a los niños romaníes provenientes de familias con pocos recursos por un lado y el conocimiento parcial e insuficiente de profesores y bibliotecarios acerca de sus necesidades por otro lado. El objetivo de los programas de formación interna es interconectar profesionales de varios sectores en la comunidad local, trabajando a diario con niños y jóvenes romaníes. El objetivo final es fomentar la tolerancia y eliminar prejuicios contra la población romaní, así como aumentar las posibilidades de mejor calidad de vida para los niños romaníes a través de modos formales e informales de educación, y ayudándoles a conseguir la inclusión en la vida de la comunidad local y la sociedad en general.

El presente artículo pretende presentar los impactos de programas internos de formación en competencias culturales y educativas, así como conocimiento sobre las personas Roma, basados en compartir los conocimientos y prácticas de profesionales procedentes de varios campos de actividad laboral en la comunidad local, ONGs y gobierno local. Plasma una cuestión importante: cómo trabajar en asuntos de inclusión e integración sociales de los romaníes para respetar, proteger, apoyar y realizar sus derechos e intereses nacionales, culturales, educativos, sociales y económicos, y todos los demás?

Palabras clave: los romaníes, formación bibliotecaria interna, biblioteca pública, inclusión social, integración social

1. INTRODUCCIÓN

1. La población romaní en Europa

El Roma o romaní* es el grupo de minoría étnica más grande en Europa con una población estimada de 10 a 12 millones de personas. Su número exacto se desconoce debido a la historia nómada de los romaníes y sus contactos con un número grande de pueblos y lenguas. Desde su llegada a Europa desde la India, hace unos 700 años, han sido marginados política-, social-, cultural- y económicamente por la población dominante. A pesar de su posición como “personas no territoriales”, tienen su historia, cultura, y lengua propias.

1.2. La población romaní en Croacia

Los datos de la presencia de los romaníes en Croacia remontan al siglo XIV (Babić, Škiljan y Župarić-Iljić, 2011, pp. 21-22). Hoy son una de 22 minorías nacionales en Croacia. Según el Censo de 2011 en la República de Croacia hay 4,284,889 habitantes; la proporción de todas las minorías nacionales es de 7.67%, mientras la que corresponde a los romaníes es de 0.40% o 16,975. Sin embargo, se estima que el número real de romaníes en Croacia es de entre 30 y 40 mil porque muchos de ellos no participaron en el Censo por varias razones (por ejemplo, migraciones) o se declararon como croatas debido a discriminación o asimilación (Babić, Škiljan y Župarić-Iljić, 2011, p. 118). Aun así, en los últimos pocos años la República de Croacia ha lanzado programas de integración acelerada de los romaníes en la sociedad croata a través de una variedad de proyectos sociales, educativos y comunitarios, de modo que puedan identificarse libremente con su origen étnico (El estatus de la población romaní en la República de Croacia, 2011). Su estatus legal está regulado por la Constitución croata, la Ley Constitucional sobre Minorías Nacionales en la República de Croacia y el Programa Nacional para los romaníes. Los derechos de los romaníes como minoría étnica también están protegidos por la ley Anti - Discriminación y por controles internacionales como La Convención Internacional sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial y la Convención Europea sobre Derechos Humanos.

Según Spajić-Vrkaš (2013), hay una supuesta brecha institucional entre la legislación y su aplicación en las instituciones a nivel nacional, regional y local. Štambuk (2005b, p. 243) encontró que el mecanismo institucional existente no puede ser totalmente eficaz para la inclusión social de los romaníes. También deben incluirse los derechos básicos al empleo, protección de la salud, protección del bienestar social y otros derechos para los gitanos. Esto o no está solamente relacionado con los gitanos como miembros de una minoría étnica sino también como miembros de una minoría cuyo comportamiento difiere notablemente de los demás. Esto es evidente debido a los elementos tradicionales que prevalecen en su vida cotidiana social, familiar y laboral. Novak (2004, p. p. 403-432) también ha encontrado una brecha institucional o un éxito relativo de las instituciones internacionales en la protección de los derechos humanos y minorías de la comunidad Roma.

Al igual que muchos otros países en Europa y en todo el mundo, la comunidad Roma de Croacia en la mayoría de los casos ha carecido de emancipación y desarrollo social. Un gran número de analfabetos o deficientemente educados, una forma específica de vida y economía y el principio de la creación de la comunidad Roma en sentido político, crean dificultades para la integración de los gitanos en la sociedad, incluso para las generaciones más jóvenes. Además, una sustancial desunión entre los gitanos está aún presente, produciendo un gran número de asociaciones y falta de acción coordinada (Tatalović, 2005, p. 81).

Según Štambuk (2005b, p. 242), la falta de condiciones materiales adecuadas (bajo nivel de vida, vivienda, fuentes financieras, pobre calidad de vida) se expresa como un factor de descalificación, donde se reflejan los componentes discriminatorios de incapacidad en el campo de la educación, el empleo, la más amplia integración social y política. El resultado es una posición de aislamiento y marginación en la sociedad. Šućur (2005, p. 377), también ha encontrado que la correlación entre

* (n. d. t.: gitanos, romaníes, zíngaros o pueblo gitano. Para más etnónimos, veáse http://es.wikipedia.org/wiki/Pueblo_gitano

pobreza, desempleo, bajos logros educativos, y un gran número de niños entre las familias gitanas es considerablemente más fuerte que entre los no gitanos.

Según Miščević (2005, p. 362), el problema sustancial que en consecuencia lastra en todos los aspectos la vida de la comunidad Roma es un bajo nivel de educación. El bajo nivel de educación, el cual disminuye posibilidades para el empleo y la mejora de su estándar de vida (no sólo para los romaníes), es a la vez causa y solución a sus problemas. "Terminar la escuela" está en la parte inferior de su escala de valores, mientras que la pobreza es aceptada como una característica del grupo y utilizada como un marcador de identidad que empuja a un segundo plano otros típicos rasgos culturales como el folklore, costumbres, lenguaje, oficios, etc..

1.3. Los gitanos en el contexto local

A pesar de que en el censo de 2011 sólo 149 habitantes o 0.48% de la población se habían declarado como Roma en la ciudad de Koprivnica, hay unos 300 residentes Roma socialmente excluidos dentro de los límites de la ciudad de Koprivnica. Viven en áreas suburbanas de modo tradicional en su vida cotidiana social, familiar y laboral, caracterizado por altos niveles de desempleo, pobreza y migraciones ocasionales. Los niños gitanos procedentes de orígenes sociales empobrecidos y duros están desfavorecidos desde el principio, y se encuentran en una posición inferior respecto a sus compañeros en las aulas. A menudo están expuestos a prejuicios, estereotipos y estigmas y no hablan muy bien el croata. Su difícil situación en el aula se describe mejor citando a este maestro que vino a una discusión durante nuestro primer programa interno de formación bibliotecaria apoyando al pueblo gitano, organizado por la biblioteca pública "Fran Galović" Koprivnica, Croacia, el 06 de abril de 2010: "es difícil encontrarte en un ambiente desconocido, con el maestro de escuela que no te entiende y nadie en casa para ayudar con los deberes".

2. El papel de la biblioteca pública en la inclusión social

Según Sabolović-Krajina (2011), la principal contribución de las bibliotecas públicas a la inclusión social de los grupos sociales vulnerables en las comunidades locales se basa en la plataforma de derechos humanos de igualdad de derecho a la información. Esa tarea se basa principalmente en el Manifiesto de la Biblioteca Pública de la UNESCO (1997) y las directrices de la IFLA para Servicios de Bibliotecas Públicas (Koontz & Gubbin, 2011). Las bibliotecas públicas tratan de actuar de acuerdo con los cambios dentro de la sociedad, ofreciendo soluciones a los problemas.

Desde 2003, en las bibliotecas croatas ha habido debate sobre el papel de las bibliotecas públicas en la inclusión social, destacando el contexto de la exclusión de la sociedad de la información. Sin embargo, los documentos estratégicos croatas no mencionan el potencial de inclusión social de las bibliotecas en ayudar a los ciudadanos a unirse y participar en la sociedad de la información. Sin embargo, muchas bibliotecas públicas croatas tienen iniciativas individuales para promocionar las bibliotecas, especialmente las bibliotecas públicas, como espacios de inclusión social.

2.1. La biblioteca pública "Fran Galović" en Koprivnica

La biblioteca pública "Fran Galović" en Koprivnica es una biblioteca croata de tamaño medio, sirviendo el área de la ciudad de Koprivnica con 32.000 habitantes y el Condado de Koprivnica-Krizevci con una población de 122.000. Está situado en la parte noroccidental, industrialmente más desarrollada del país. La biblioteca cuenta con 22 empleados en total (16 de ellos personal profesional).

La biblioteca actúa como centro de información, comunicación social y cultural para la comunidad local, apoyando la educación, el aprendizaje permanente y el ocio creativo de los ciudadanos de todas las edades, así como sus intereses y necesidades socio-profesionales.

La estrategia de la biblioteca encuentra expresión en las consignas de alfabetización para todos y en las bibliotecas abiertas a todo el mundo, y se demuestra mediante el apoyo a la inclusión social de los minusválidos y socialmente marginados en la comunidad local y la sociedad en general, elevando la solidaridad de la comunidad local y la concienciación sobre las necesidades de aquellos. Esto se encuentra entre las iniciativas prioritarias de la biblioteca. Además de a las personas con discapacidades visuales o físicas o mentales, ancianos y desempleados, varios de los programas de la biblioteca están dedicados a la población romaní, especialmente niños, adolescentes y jóvenes.

2.2. Programas de biblioteca para los niños y juventud Roma

El plan de acción *Década de Inclusión Roma 2005-2015* del gobierno croata a nivel nacional enmarca los programas de la biblioteca para los romaníes.[†] Además, a nivel comunitario la *Agenda 21 Local* es un programa a largo plazo de desarrollo sostenible que tiene como objetivo la mejoría de la calidad de vida en Koprivnica en los próximos 10 a 20 años. Los asuntos de la minoría étnica Roma están entre las prioridades en el desarrollo planificado de la ciudad de Koprivnica.

En el año 2000, la biblioteca de Koprivnica comenzó a fomentar la concienciación acerca de las necesidades del pueblo gitano, su lengua y cultura, organizando exposiciones de colecciones de libros de la biblioteca sobre temas Roma.

Desde 2003, la biblioteca ha estado celebrando anualmente el 8 de abril, día mundial de los romaníes, se han organizado diversas actividades de biblioteca como talleres y encuentros culturales. Su carácter integrador, reuniendo niños y adolescentes romaníes y no-Roma, tiene como objetivo el desarrollo de la confianza mutua, la comprensión y la tolerancia. Los temas de estos eventos incluyen los derechos de los niños y el abuso de los mismos, aprendiendo sobre la historia de Roma, himno, lengua, música y danza, lecturas de poesía en lenguas Roma y Croata, cuenta - cuentos populares de la tradición Roma, encuentros con escritores que escriben sobre el pueblo gitano y su forma de vida, presentaciones sobre los bibliotecarios, su trabajo, los servicios de la biblioteca y la biblioteca móvil. Hasta ahora, todos estos programas han atraído a unos 500 niños y niñas gitanos y no gitanos, y se realizan en colaboración con asociaciones gitanas y escuelas primarias locales de Koprivnica y de sus alrededores.

En 2007 se estableció un *rincón Roma* en colaboración con la Asociación Roma *Romane Droma* en Zagreb. Se trata de una colección de alrededor de 200 libros para niños y adultos (ficción y no ficción, que abordan temas Roma a diferentes niveles de profundización; los libros están escritos tanto en idioma Roma como algunos otros idiomas).

En 2011 se inició la formación básica de alfabetización informática y de información para todos los usuarios de la biblioteca, incluyendo grupos de alumnos Roma de la escuela primaria y adultos y jóvenes romaníes sin educación primaria que asisten a la Universidad Abierta local.[‡]

[†] El Banco Mundial implementó la inclusión de una década de los romaníes, iniciado en 2005 y hasta el año 2015. Es la primera vez que los países europeos han trabajado juntos para mejorar las vidas de las personas gitanas. Los 12 países que participan son: Albania, Bosnia y Herzegovina, Bulgaria, Croacia, República Checa, Hungría, Macedonia, Montenegro, Rumania, Serbia, Eslovaquia y España. Cada país cuenta con una población bastante elevada de Roma. El objetivo del proyecto es mejorar la vida y situación socio-económica de este grupo de personas frecuentemente discriminados. Hay cuatro áreas de inclusión Roma que son objetivos basados en la comunidad: educación, empleo, salud y vivienda (Década de inclusión de Roma 2005-2015). Obtenido de <http://www.romadecade.org>

[‡] A principios de 2013 la biblioteca ha recibido el premio de prestigio internacional EIFL-PLIP, para este servicio llamado "*Salto al tren para un mundo mejor*". Ofrece acceso gratuito a la información y tecnología de comunicación y formación en las TIC para gitanos que viven en Koprivnica. (Ver: *Ganador de Europa – público* (laguna en el original - n. d. t-).

2.3. Programa de formación interno de la biblioteca apoyando el pueblo Roma

Después de años de organizar diversas actividades de biblioteca para los niños romaníes y adolescentes (talleres multiculturales, cursos de informática, encuentros literarios, exposiciones de libro), en 2010 los bibliotecarios de la biblioteca pública de Koprivnica iniciaron y organizaron programas internos de formación bibliotecaria en competencias culturales y educativas y paradigmas de conocimiento de la población romaní. En sus años de larga colaboración con escuelas y organizaciones no gubernamentales (ONG), los bibliotecarios han descubierto que no sólo los niños romaníes sino también los profesores y otros profesionales necesitan ayuda.

El propósito de esta acción y autoorganización entre los bibliotecarios, profesores y otros profesionales en las comunidades locales a través de los servicios bibliotecarios con respecto a las necesidades de los romaníes, consiste en superar la brecha entre los requisitos de la escuela y la sociedad respecto a los niños romaníes procedentes de familias necesitadas por un lado, y por otro, el conocimiento parcial e insuficiente por parte de los docentes y bibliotecarios sobre las necesidades de aquellos.

Respondiendo a la necesidad de crear un enfoque más sistemático y organizado en el trabajo con los niños romaníes a nivel local, desde el 2010 se ha empezado a crear una red informal de profesionales de diversos sectores de la comunidad, trabajando diariamente con los niños y jóvenes romaníes en las distintas modalidades del programa de formación interna.

El jardín de infancia local, la escuela y los profesores de la Universidad Abierta, los bibliotecarios, los trabajadores sociales y miembros de las asociaciones gitanas del condado se han estado congregando en reuniones, mesas redondas y talleres en la biblioteca con el propósito de compartir conocimientos y experiencias de los profesionales procedentes de diversas áreas de trabajo en la comunidad local.

Todas estas actividades dieron lugar a que los niños, adolescentes y jóvenes romaníes empezaran a utilizar la biblioteca y en que reconocieran que la biblioteca es un entorno amigable para el aprendizaje y el tiempo libre. Junto con otros niños y jóvenes, pasan su tiempo libre, jugando y haciendo tareas usando computadoras, leyendo revistas infantiles, sacando en préstamo películas en DVD y a veces libros también. Han mejorado sus habilidades de alfabetización informática y de información. Los adultos jóvenes romaníes usan los ordenadores de la biblioteca principalmente para navegar en Internet y las redes sociales porque no los tienen en casa. §

2.3.1. Temas de capacitación bibliotecaria interna acerca de los romaníes

Los temas centrales de formación bibliotecaria interna, que se llamó *Experiencias en el trabajo con niños romaníes en guarderías, escuelas y bibliotecas en el distrito de Koprivnica* durante 2010-2013 fueron:

- 1ª mesa redonda *Los niños romaníes en las aulas y bibliotecas* (06 de abril de 2010). Se destacó la importancia de ampliar la concienciación en la comunidad local sobre la difícil posición de los gitanos marginados, especialmente los niños romaníes pobres que entran en un sistema de educación. Los niños romaníes sufren de falta del conocimiento del idioma croata y de habilidades y conocimientos preescolares (es decir, el nivel requerido de pensamiento abstracto, habilidades sociales y de comunicación y hábitos de salud). Por lo tanto los docentes y bibliotecarios han intercambiado y comentado experiencias y prácticas en la educación de estudiantes Roma. Se ha tratado especialmente el estatus de las estudiantes

§ Fran Galovc Library, Croatia 'Jump in the train for a better world' – ICT support for Roma people. Retrieved from http://www.eifl.net/eifl-plip-innovation-award/award-3-social-inclusion#europe_croatia

femeninas Roma, debido a que soportan una carga doble, tanto de discriminación racial como de género.**

- 2ª Mesa redonda *Niños romaníes en guarderías* (05 de abril de 2011).

La importancia de incluir a niños preescolares Roma en programas de educación preescolar, tanto en las comunidades rurales como las urbanas, ha sido reconocida. El objetivo es crear presuposiciones iguales para cerrar la brecha entre los niños gitanos y no gitanos antes de entrar en el sistema escolar.

Muchos padres de Roma son incultos y analfabetos y no reconocen la importancia de la educación. A menudo los niños gitanos no tienen su apoyo para asistir a la escuela y terminarla. Además, sus condiciones y forma de vida no les animan de cara a la educación. Por lo tanto, se hizo hincapié en la cooperación entre profesores, trabajadores sociales y órganos de gobierno local con los padres Roma como una prioridad, así como la necesidad de asistencia y participación de asociaciones gitanas. Todos los municipios del condado deben apoyar una inclusión sistemática, sostenida e igualitaria de los niños romaníes en programas de educación preescolar y en el sistema educativo, con el fin de evitar "buena" o "mala" voluntad de sus alcaldes. La ciudad, el condado y los municipios han sido identificados como los factores responsables en la búsqueda de soluciones financieras y organizativas.

- 3ª mesa redonda *Asistentes Roma en el aula* (27 de marzo de 2012).

Se ha subrayado la importancia de los Asistentes Roma en las guarderías y las aulas. También se presentó la experiencia de la Universidad Abierta local en la formación de los Asistentes Roma y la adquisición de cualificaciones por su parte, así como la experiencia en las aulas de los Asistentes Roma formados, la de los maestros que recibieron asistencia y la de los directores.

Los Asistentes Roma en las guarderías y las aulas son muy importantes para una integración de calidad de los niños romaníes en el sistema educativo. Son el puente entre los niños romaníes y los docentes no sólo para el aprendizaje del idioma croata, sino también en la comunicación diaria con los padres Roma y para la prevención de problemas de comportamiento de los niños y los jóvenes romaníes. Podrían desempeñar un rol de modelo positivo hacia niños y jóvenes romaníes desfavorecidos para escapar del círculo vicioso de la pobreza mediante la educación. ††

En la mesa redonda también se hizo hincapié en el problema de financiación de la implementación de un programa preescolar especial en preparación, presentado por el mismo Ministerio para niños de tres a siete años de edad.

- 4ª mesa redonda *Cooperación inter- e intra- sectorial: mejores prácticas y retos de futuro* (10 de abril de 2013).

** Según Perić (2005), las mujeres romaníes son discriminadas como "Gitanas" por la sociedad mayoritaria, que las considera miembros de un grupo marginado y a menudo despreciado. A la vez, en casa, las mujeres romaníes a menudo son consideradas inferiores sobre la base de su género en una comunidad que está dirigida casi exclusivamente por hombres. La presión de la comunidad Roma obligará a muchas jóvenes romaníes a abandonar la escuela en sus años pre-adolescentes para casarse. Al mismo tiempo, en el proceso educativo, las niñas Roma también corren el riesgo de segregación en la educación, siendo colocadas en las denominadas escuelas especiales para niños con discapacidades mentales o discriminadas por sus compañeros no Roma o profesores. Debido a su falta de educación formal y la discriminación racial en los procedimientos de contratación, y también debido a la presión de las familias que no siempre consideran apropiado para las mujeres que trabajen fuera del hogar, una gran mayoría de las mujeres romaníes están desempleadas.

†† A pesar de la decisión del Ministerio Croata de Ciencia, Educación y Deporte en 2002 de introducir ayudantes Roma en las escuelas con alumnos Roma desde primero hasta cuarto grado en respuesta a los problemas comunes de la educación de los niños romaníes – notas en descenso, ausencias injustificadas de la escuela, abandono y escaso conocimiento de la lengua croata, no se ha obtenido financiación. Este es un ejemplo de la antes- mencionada brecha institucional en la aplicación de una legislación bien regulada a la vida práctica. Por tanto, el ejemplo de los Asistentes Roma permanece como un problema crucial abierto en la comunidad local

Se discutió la importancia para el bienestar de la población romaní de la colaboración entre los sectores privados, no gubernamentales y gubernamentales en la comunidad local. Reconocer y definir los problemas a nivel local es crucial, incluyendo a los gitanos, sus asociaciones, municipios, guarderías y escuelas en colaboración con las bibliotecas locales y centros de atención social y familiar. Diversas experiencias y prácticas de profesionales, instituciones, y por primera vez, de las autoridades locales, organizaciones Roma y otras cívicas, fueron presentadas y se mostró cómo colmar lagunas en la aplicación práctica de los documentos estratégicos a nivel nacional, regional y local.

2.3.2. Impactos de la capacitación interna bibliotecaria sobre los romaníes

Hay efectos positivos directos o indirectos, no solo a nivel local micro y macro, sino también en la sociedad en general:

- Los profesionales de la comunidad local ahora tienen foros que les permiten aprender unos de otros, intercambiar sus experiencias profesionales y buenas prácticas o simplemente conectar entre sí o con las autoridades y gobiernos locales para la solución conjunta de problemas comunes.
- Debido a los esfuerzos comunes de las autoridades locales y los Servicios de Empleo, se han contratado Asistentes Roma, pero no es permanente.
- Las instituciones públicas como bibliotecas, escuelas, guarderías, el Centros de Trabajo Social, el Centro de Familia y el Servicio de Empleo han establecido fuertes vínculos mutuos con las asociaciones locales de Roma como puente común más importante para resolver problemas de los niños y los padres Roma.
- Las asociaciones gitanas han establecido una mejor relación con el municipio y las autoridades del condado respecto a la financiación de sus programas e instalaciones.
- La autoridad de la ciudad ha puesto en marcha proyectos financiados por la UE para las mujeres gitanas.
- Se establecieron mejores vínculos entre maestros y trabajadores sociales y las asociaciones Roma y el Centro de Empleo.
- Otras organizaciones no gubernamentales, por ejemplo, una ONG local para personas con discapacidad, ha ayudado a los líderes de la Asociación Roma con la transferencia de conocimientos sobre habilidades y competencias organizativas, principalmente en la preparación de proyectos y solicitudes de subvenciones, con el fin de obtener fondos para los romaníes en consonancia con el plan de acción del gobierno croata *Década de Inclusión Roma 2005-2015*.
- Los esfuerzos de la biblioteca pública fueron reconocidos y premiados a nivel internacional. El impacto directo de este premio es la publicidad local y nacional que contribuye a difundir el conocimiento sobre el papel de las bibliotecas públicas en la inclusión social y el bienestar de la comunidad y sociedad en general.
- Los habitantes no-Roma tienen ahora más información sobre los antecedentes, problemas y necesidades de los romaníes, como una manera de romper prejuicios y estereotipos contra ellos.

Todos los antedichos resultados son lentos, y más o menos visibles. Son parte de la estrategia de pequeños pasos de la biblioteca, esperando cambios a largo plazo.

3. Conclusión

El propósito de la formación interna bibliotecaria es no sólo el de ayudar a maestros y bibliotecarios a confrontar problemas con los estudiantes Roma en el trabajo cotidiano, sino también ayudar a las autoridades locales para desarrollar e implementar un concepto de ayuda a la población romaní, especialmente a los niños de la comunidad local (por ejemplo, para crear estrategias para mejorar el estatus de los romaníes).

La capacitación interna bibliotecaria contribuye a enriquecer la información y datos disponibles acerca de grupos marginales así como motivar e inspirar ideas sobre la solución de problemas, incluyendo problemas de identidad étnica y cultural. Es una de las maneras de establecer una confianza mutua entre los gitanos y la población mayoritaria. El punto de partida es que los problemas se encuentran en ambos lados y que es importante actuar en ambos lados para reducir o eliminar los prejuicios, estereotipos e intolerancia. Además, la formación interna de la biblioteca tiene como objetivo integrar la población romaní en el entorno social con el fin de respetar, proteger, apoyar y realizar sus derechos nacionales, culturales, educativos, sociales y todos los demás intereses personales y económicos.

Los efectos positivos de los programas no son visibles inmediatamente. Son parte de una estrategia de pequeños pasos, esperando impactos a largo plazo.

Las iniciativas bibliotecarias tanto en servicios para los niños y juventud Roma así como la formación interna de la biblioteca contribuyen a la inclusión social de la población romaní, así como al desarrollo de la confianza mutua, la comprensión y la tolerancia en la comunidad local. El objetivo final es mejorar las oportunidades de vida de los niños romaníes desfavorecidos, a través de modalidades formales e informales de educación como el camino más fácil de inclusión en la comunidad local y la sociedad en general.

Referencias:

Babić, D., Škiljan, F., & Župarić-Iljić, D. (2011), *Nacionalne manjine u Zagrebu: položaj i perspektive (National minorities in Zagreb: Status and perspectives)*. Zagreb : Plejada

Census of Population, Households and Dwellings 2011. Recuperado de http://www.dzs.hr/default_e.htm

Decade of Roma inclusion 2005-2015. Recuperado de: <http://www.romadecade.org>

Experiences in work with Roma children in kindergartens, schools and libraries in Koprivnica district 2010-2013 : In-house training organised by the Public library of Koprivnica, Croatia

Europe winner – Public Library Fran Galovic, Croatia ‘Jump in the train for a better world’ – ICT support for Roma people. Recuperado de http://www.eifl.net/eifl-plip-innovation-award/award-3-social-inclusion#europe_croatia

Koontz, C. and Gubbin, B. (Ed/Ur.) (2011), *IFLA-ine smjernice za narodne knjižnice (IFLA Public Library Service Guidelines)*. Zagreb : Hrvatsko knjižničarsko društvo

Lokalna agenda 21 (Local agenda 21 of the town Koprivnica). Recuperado de <http://koprivnica.hr/vazni-dokumenti/>

- Miščević, A. (2005), The Socio-cultural Features of the Romani population. In: Štambuk, M. (Ed./Ur.) (2005), *Kako žive hrvatski Romi = How do Croatian Roma live*. Zagreb : Institut društvenih znanosti Ivo Pilar (p. 341-363)
- Nacionalni program za Rome (The National Program for the Roma)* (2003), Vlada Republike Hrvatske.
- Novak, J. Romska zajednica i međunarodne institucije: tek relativan uspjeh zaštite ljudskih i manjinskih prava (The Roma community and international institutions: only relative success of the protection of human and minority rights) (2004). *Migracijske i etničke teme*, 20 (4): 403-432
- Perić, T. (2005). *Addressing gender inequality in the Decade of Roma Inclusion: the case of Serbia: Overcoming Exclusion: The Roma Decade*". Recuperado de: http://www.opensocietyfoundations.org/sites/default/files/peric_2005_0.pdf
- Sabolović-Krajina, D. (2011, August 13-18). Reading and literacy – a way to the social inclusive library. *Paper given at the IFLA conference, San Juan, Puerto Rico*. Recuperado de: <http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/156-Sabolovic-Krajina-en.pdf>
- Spajić-Vrkaš, V. (2013, April 25-26). Integrating multiple approaches to learning as a means of promoting quality education for Roma students. Paper Presented at the *International Conference Quality Education for Roma: Sustainability of Education Policy Developed Within the Decade on European Level : Decade of Roma inclusion 2005 – 2015*. Recuperado de <http://public.mzos.hr/Default.aspx?art=12391>
- Status romske populacije u Republici Hrvatskoj (Status of Romani population in the Republic of Croatia)* (2011, November 7). Recuperado de: <http://klinika.pravo.unizg.hr/content/status-romske-populacije-u-republici-hrvatskoj>
- Štambuk, M. (Ed./Ur.) (2005a), *Kako žive hrvatski Romi = How do Croatian Roma live*. Zagreb : Institut društvenih znanosti Ivo Pilar
- Štambuk, M. (2005b), Settle and remain Romani. En: Štambuk, M. (Ed./Ur.) (2005), *Kako žive hrvatski Romi = How do Croatian Roma live*. Zagreb : Institut društvenih znanosti Ivo Pilar (p. 239-256)
- Štambuk, M. (2005c). The Features of Romani Families – Households En: Štambuk, M. (Ed./Ur.) (2005), *Kako žive hrvatski Romi = How do Croatian Roma live*. Zagreb : Institut društvenih znanosti Ivo Pilar (p. 321-340)
- Šućur, Z. (2005). Poverty as a component of the socio-cultural identity of the Roma. En: Štambuk, M. (Ed./Ur.) (2005), *Kako žive hrvatski Romi = How do Croatian Roma live*. Zagreb : Institut društvenih znanosti Ivo Pilar (p. 365-390)
- Tatalović, S. (2005). *Nacionalne manjine u Hrvatskoj* (National minorities in Croatia). Split: Stina
- UNESCO Public Library Manifesto*. Recuperado de: <http://www.unesco.org/webworld/libraries/manifestos/libraman.html#0>